

週年大會及理事選舉 AGM and directors' election

議會訂於二零一三年十一月十九日假香港九龍東皇冠假日酒店召開第二十六屆會員週年大會。會上將選出四名新理事，以接替於大會結束後任滿的胡宇緯先生、黃進達先生、葉慶寧先生、姚思榮議員。

根據《議會組織章程細則》第45(2)條，所有業界理事(除主席外)不可留任理事會連續八年以上(由二零零六年週年大會結束後開始計算)；根據第50(1)條，參加理事選舉的人士當選後須完成整個兩年任期而不違反上述的八年期限。

理事選舉提名期已於九月十八日結束，候選人名單將於十月十一日公佈。為確保選舉會場的秩序，會場部份地區將劃為「禁止宣傳區」，任何人都不可在區內宣傳，例如展示或佩戴與競選有關的物品或服飾。詳情請參閱隨通告C1445附上的《二零一三年理事選舉資料》單張。

會員如要登記或更改出席週年大會的代表，請於十月十九日前辦理手續。如要更改已向議會登記的負責人，則須於十一月十一日前，把董事局議決書或委任書交予議會。

低碳旅遊講座 Seminars on low-carbon tourism

香港理工大學酒店及旅遊業管理學院於二零一三年八月，在議會培訓中心舉辦了五次「低碳旅遊：旅遊新潮流？」講座，藉以向業界介紹其低碳旅遊研究項目的成果。

講座由學院助理教授麥磊明博士主講，共有約一百人出席，包括旅行社管理層及前線員工。麥博士向與會者講述氣候變化的問題，低碳旅遊的概念，以及旅行社如何開發、推廣低碳旅遊產品等。他強調，低碳旅遊不一定成本高昂，甚至可能帶來新商機。旅行社應嘗試提供對環境負責的旅遊產品，以助減少旅遊帶來的碳排放。



▲ 理工大學為旅遊從業員舉辦低碳旅遊講座。
PolyU holds seminars on low-carbon tourism for travel traders.

The 26th Annual General Meeting (AGM) of the TIC is to be held at the Crowne Plaza Hong Kong Kowloon East Hotel on 19 November 2013. Four new directors will be elected at the meeting to fill the vacancies left by Mr Simon Wo, Mr Jason Wong, Mr Freddy Yip and the Hon Yiu Si Wing, whose term of office will expire after the AGM.

According to Article 45(2) of the TIC's Articles of Association, all trade directors (except the Chairman) may not serve on the Board for more than eight consecutive years (counting from the conclusion of the 2006 AGM), and according to Article 50(1), those who stand for election must be able to serve the full term of two years upon their election without violating the eight-year term limit.

The nomination period for the directors' election closed on 18 September, and the list of candidates will be announced on 11 October. To ensure that the AGM venue is in order, part of it will be designated a "Campaign-free Zone", in which no one is allowed to carry out promotional activities such as displaying or wearing any promotion-related article or clothing. For details, please refer to the leaflet "Information on Directors' Election 2013" attached with Circular C1445.

Members that wish to register or change their representatives at the AGM should do so before 19 October. To change their authorised person already registered with the TIC, members should send a board resolution or an authorisation letter to the TIC before 11 November.

The School of Hotel and Tourism Management (SHTM) of The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) has carried out a research project on low-carbon tourism, the findings of which were presented at five seminars held in August 2013 at the TIC Training Centre in order for the travel trade to learn more about low-carbon tourism.

A total of about 100 traders, including managers and frontline staff of travel agents, attended the seminars, at which SHTM Assistant Professor Dr Barry Mak talked about climate change, the concept of low-carbon tourism, and how travel agents could develop and promote low-carbon travel products. He stressed that low-carbon travel was not necessarily costly, and might even bring about new business opportunities. Travel agents should try to offer eco-friendly products so as to help reduce carbon emissions caused by travel.

退回會費 Refund of membership subscription

由於議會在二零一二至一三財政年度錄得盈餘，理事會決定向會員退回該年度的會費。凡於二零一三年六月三十日前已繳交會費，並於該日仍然持有議會會籍的會員，都可得到退款。退款支票已於八月初寄給全體會員。

Since the TIC recorded a surplus during the financial year 2012/2013, the Board decided that any member which had paid its subscription for the year and which had remained a member on 30 June 2013 would be refunded its membership subscription. The refund cheques were sent to all members in early August.

總幹事再延任兩年 Executive Director to serve two more years

議會總幹事董耀中先生原定於今年十二月約滿後退休。由於旅遊業監管局將於約兩年後成立，理事會認為在這過渡期間，一個經驗豐富的總幹事對議會非常重要，因此決定邀請董先生再度延任兩年。董先生已應允繼續為業界服務。

TIC Executive Director Mr Joseph Tung originally planned to retire when his contract ends in December this year. Since the Travel Industry Authority will be established in about two years' time, the Board, believing that an experienced Executive Director was critically important to the TIC during the transition period, decided to invite Mr Tung to stay on for two more years. Mr Tung has agreed to continue to serve the industry.

入境旅客可免費觀賞粵劇 Free Cantonese opera performances for tourists

香港八和會館將再次聯同香港旅遊發展局及議會，於二零一三年十月四日至十二月二十九日期間，在油麻地戲院推出三十八場「粵劇體驗場」，並提供四千張免費門票給會員，以供入境旅客使用。免費門票派發完畢後，會員也可以每張港幣四十元的優惠價錢，購買正價港幣一百五十元的門票。有意安排入境旅客觀賞「粵劇體驗場」的會員，必須先向議會登記，詳情請參閱通告C1454。

The Chinese Artists Association of Hong Kong will join hands with the Hong Kong Tourism Board and the TIC again to launch the "Experience Cantopera" programme between 4 October and 29 December 2013 at the Yau Ma Tei Theatre, where 38 performances will be staged. A total of 4,000 free tickets will be offered to members for use by inbound visitors. When the free tickets are out of stock, members may still purchase tickets, whose normal price is HK\$150 each, at a concessionary price of HK\$40 each. Members interested in arranging for inbound visitors to watch the programme need to register with the TIC first. Please see Circular C1454 for details.

旅行社招聘日 Recruitment Day for Travel Agents

為協助會員招聘員工，議會今年再次舉辦「旅行社招聘日」。招聘日於七月二十七日在香港金域假日酒店舉行，會員可免費設置攤位，安排求職者即場面試。是次活動約有七百五十人到場，合共二十八家旅行社參加，提供的空缺超過三百八十個，大約有一百人獲聘。會員都非常滿意招聘日的整體安排。

To help members recruit staff, the TIC held a Recruitment Day for Travel Agents again this year. The Recruitment Day, held on 27 July 2013 at the Holiday Inn Golden Mile Hong Kong, allowed members to set up their own booths free of charge and interview candidates on the spot. About 750 visitors were drawn to the event, in which a total of 28 member agents participated. Upwards of 380 vacancies were available, and about 100 people were recruited. Members found the overall arrangements highly satisfactory.



▲ 議會的招聘會反應良好。
The TIC's job fair receives a good response.

內地《旅遊法》簡介會 Briefings on China's Tourism Law

內地將於今年十月一日實施《旅遊法》，議會為協助會員瞭解相關規定，於七月二十六日上午及下午舉辦了兩場簡介會，邀請了中國國家旅遊局政策法規司副司長李磊先生主講。兩次簡介會共有一百五十六人出席，會上李先生講解《旅遊法》的主要內容，著重解釋有關低價旅行團及購物行程的第三十五條，並解答了會員的問題。



▲ 會員十分關注內地即將實施的《旅遊法》。
Members are highly concerned about the Tourism Law to be enforced on the mainland soon.

35, which regulated low-priced tours and shopping visits, and answered questions from attendees.

With the Tourism Law about to come into force on the mainland on 1 October 2013, the TIC held two briefings on the morning and afternoon of 26 July in a bid to increase members' understanding of the legislation. A total of 156 agent representatives attended the briefings, at which Mr Li Lei, Vice Director General of the Department of Policy and Legal Affairs, the China National Tourism Administration, expounded on the main points of the Tourism Law, in particular Article

會員午餐聚會：地質公園 Members' Lunch Gathering: Hong Kong Geopark

為加深會員對中國香港世界地質公園的認識並推廣地質旅遊，議會於今年六月二十五日在中華總商會舉辦會員午餐聚會，邀請了兩名漁農自然護理署代表主講，有九十名會員代表出席。會上，講者介紹了地質公園的兩個園區，以及申請進入萬宜水庫東壩旅遊車許可證的新安排。與會會員對許可證的安排提出了意見。



▲ 以香港地質公園為主題的午餐會吸引了九十名會員出席。
A luncheon on the Hong Kong Geopark attracts 90 members to attend.

To update members on the Hong Kong Global Geopark of China and promote geotours, the TIC held a Members' Lunch Gathering on 25 June 2013 at the Chinese General Chamber of Commerce, which attracted 90 participants. At the gathering, two speakers from the Agriculture, Fisheries and Conservation Department spoke about the two regions of the Geopark and the new arrangements for applying for tour coach permits for access to the High Island Reservoir East Dam. The participants voiced their opinions on the permit arrangements.

《商品說明條例》第三次簡介會 Third briefing on Trade Descriptions Ordinance

鑒於業界非常關注今年七月實施的《2012年商品說明(不良營商手法)(修訂)條例》，議會繼今年一月、三月之後，再於六月二十一日在普敦培訓中心舉辦有關該條例的簡介會，約有二百名旅行社代表出席。



▲ 議會舉辦第三次《商品說明條例》簡介會。
The TIC's third briefing on the Trade Descriptions Ordinance.

In view of the trade's concern over the Trade Descriptions (Unfair Trade Practices) (Amendment) Ordinance 2012, which took effect in July this year, the TIC held the third briefing on the Ordinance on 21 June at the Preston Training Center after two briefings were held in January and March this year. The briefing was attended by some 200 agent representatives.